



PROGRAMA

IDENTIFICAÇÃO

Código e nome da disciplina: **LLE 5160 – Introdução à Tradução do Inglês**

Curso: Secretariado Executivo

Carga horária: 72 horas/aula

EMENTA

Introdução aos conceitos básicos relativos à teoria e à prática de tradução, com ênfase na noção de função/objetivos da tradução como princípio organizador do texto traduzido.

OBJETIVOS

1. Iniciar a sensibilização do (a) aluno (a) para a tradução como atividade de construção de significado, levando-o (a) a perceber os diferentes aspectos do processo tradutor/a;
2. Iniciar a sensibilização do (a) aluno (a) para a questão dos objetivos da tradução como força organizadora do (a) tradutor (a);
3. Introduzir e discutir procedimentos de tradução, desenvolvendo a habilidade de observar, avaliar e traduzir textos de diferentes gêneros.

CONTEÚDO PROGRAMÁTICO

1. *General reflection: The role of translation and of a translator; requirements for a good translation (Arrojo, Delisle)*
2. *Study of a single source language text with four different contexts for translation (based on Frota and Martins) (texto: Virginia Slims)*
3. *Functions of language, functions of text, functions of the translation and the translator's work*
4. *Translation procedures: awareness-raising work (Vinay e Darbelnet, H. Barbosa e Vazquez- Ayora)*
5. *Language and context (Duff)/ Situational Description (Halliday 1994)*
6. *Treatment of errors in translation (Aubert, Basnett)*
7. *Use of dictionaries: monolingual, bilingual, electronic; and use of Internet*

BIBLIOGRAFIA

- Arrojo, R. (1986). *Oficina de tradução: A teoria na prática*. São Paulo: Ática. (Chapter 7)
- _____. "O ensino da tradução e seus limites: Por uma abordagem menos ilusória". In: R. Arrojo (org) (1992) *O signo desconstruído*. Campinas: Pontes.
- Barbosa, H. (1990). *Procedimentos técnicos de tradução*. São Paulo: Pontes.
- Deslile, J. (1998.) *Translation: An interpretative approach*. Patrícia Logan e Mônica Creedy (trads). Ottawa: University of Ottawa Press. Pp 18-30.
- Meurer, J. L. (1996). Aspects of a model of writing: Translation as text production. In: M. Coulthard e P. Baubeta (eds) *The knowledges of the translator: From literary interpretation to machine classification*. Lewsiton/Queenston/Lampeter: The Edwin Mellen Press. Pp 67-90.
- Newmark, P. (1991). *Approaches to translation*. New York: Pergamon Press.
- Roberts, R. P. (1981). The concept of function of translation and its application to literary texts. In: *Target* 4:1. 1-16. Amsterdam: John Benjamins.
- Vasconcellos, M. L. *Focus on function: Expanding the role of translation in the receptor context*. (No prelo).
- Vazquez-Ayora, G. (1977). *Introducción a la Traductología. Curso básico de traducción*. Georgetown: Georgetown University Press.
- Vinay, J. & Darbelnet, J. (1958). *Stylistic comparée du Français et de L'anglais. Méthode de traduction*. Paris: Didier.

Dicionários monolíngües e bilíngües diversos

Sugestões:

BBC English Dictionary. London: HarperCollins.

Camarão, P. C. B. *Glossário de Informática*. Rio de Janeiro: Livros Técnicos e Científicos Editora Ltda.

The Collins COBUILD English Language Dictionary. (1987). London- Glasgow: Collins Cobuild.

COBUILD Dictionary of Phrasal Verbs.

Electronic English Dictionary and Thesaurus HarperCollins Interactive.

Evans, *Technical Dictionary*. (1989). Rio de Janeiro: Ao Livro Técnico.

Dicionários de Sinônimos e Antônimos da Língua Portuguesa. Rio de Janeiro: Globo.

Dicionário Eletrônico Aurélio. Ed. Nova Fronteira.

The Merriam-Webster Dictionary of Synonyms.

The Random House Dictionary of the English Language.

The Heritage Illustrated Dictionary of the English Language. New York: American Heritage.

Maxi Dicionário Eletrônico - DIC Michaelis. (1996). Ed. Melhoramentos.

Mello, M. C. *Dicionário Jurídico/Law Dictionary*. Rio de Janeiro: Barrister's Edition.

Novo Michaelis Dicionário Ilustrado Português/Inglês- Inglês/Português. São Paulo: Melhoramentos.

Michaelis- Dicionário Prático de Informática. (1993). São Paulo: Melhoramentos.

Novo Dicionário Aurélio da Língua Portuguesa. Rio de Janeiro: Nova Fronteira.

Longman Lexicon of Contemporary English. London: Longman.

Hornby, A. S. *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*. Oxford: Oxford University Press.

Roget's Thesaurus: The New Thesaurus Expanded Edition. Boston: Houghton Mifflin Company.

Longman Dictionary of English Language and Culture. London: Longman.